CURRICULUM VITAE

Jméno, Příjmení: **Ivana ČEŇKOVÁ**, Prof., PhDr., CSc.
Datum a místo narození: 21.1.1954, Praha
Národnost : česká
Bydliště : Podjavorinské 1608/20, 149 00 Praha 4
GSM +420-603506991
e-mail : ivana.cenkova@ff.cuni.cz

Povolání: profesorka na Ústavu na translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, konferenční tlumočnice, překladatelka.

Pracovní jazyky: čeština ("A"), ruština ("B"), francouzština ("B"), slovenština ("C"), angličtina (komunikativní úroveň)

Ukončené VŠ vzdělání a další kvalifikace:

1973-1978 studium oboru překladatelství a tlumočnictví na Katedře překladatelství a tlumočnictví FF UK Praha (ruština a francouzština)

1975-1976 6-měsíční studijní pobyt v Institutu cizích jazyků M. Thoreze v Moskvě (MGPIIJA) – specializace: překlad a tlumočení

1978 Obhajoba diplomové práce a státní závěrečná zkouška s vyznamenáním diplom překladatele a tlumočníka (ruština a francouzština) č. 126126.

1978-1979 6-měsíční studijní pobyt na Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT - Vysoká tlumočnická a překladatelská škola), Paříž

1980 titul PhDr. – obhajoba rigorózní práce : Shody a rozdíly mezi překladatelským a tlumočnickým procesem. Diplom č. 10756.

1981-1985 interní vědecká aspirantura FF UK – obor jazykověda konkrétních jazykových skupin, specializace: současný ruský jazyk se zaměřením na tlumočení

1986 Obhajoba kandidátské disertační práce : Teoretické aspekty procesu překladu a tlumočení (na rusko-českém materiálu). Získání titulu kandidáta věd (CSc.) evid.č. 15889.

1985-1986 absolvování Kurzu základů vysokoškolské pedagogiky, Ústav rozvoje vysokých škol (osvědčení č. 127/86).

1992 3-měsíční studijní pobyt ve Společném tlumočnickém a konferenčnmí servisu Evropské komise, Brusel - SCIC (Service Commun Interprétation de Conférence) v rámci projektu JEP Tempus č.1468 : Příprava učitelů tlumočení ze zemí střední a východní Evropy

1993 habilitační řízení, obhajoba habilitační práce, jmenování docentkou pro obor překladatelství a tlumočnictví, evid. č. 457.

1997 vědecká stáž „Methodological issues in interpreting research", pořádaná ženevskou tlumočnickou školou ETI v Asconě, Centro Stefano Franscini, Monte Veritá (leden)

1998 odborná stáž «Formation de formateurs en interprétation de conférence », ETI Ženeva (leden)

2003 odborná stáž u Evropského soudního dvora (Ředitelství pro tlumočení) Lucemburk (leden-únor)

2008 jmenování profesorkou pro obor translatologie – s účinností od 20.5.2008

Odborná praxe od ukončení VŠ studia :

1979-1981 konferenční tlumočnice ve svobodném povolání
1981-1985 interní vědecká aspirantura na FF UK
1985-1993 odborná asistentka na Katedře překladatelství a tlumočnictví FF UK, výuka konsekutivního a simultánního tlumočení, tlumočnický proseminář, přednášky z Teorie tlumočení, výběrové tlumočnické semináře
1990-dosud garant studijního Mgr.programu překladatelství a tlumočnictví, garant oboru překladatelství a tlumočnictví ruština, vedoucí Semináře teorie a didaktiky tlumočení, vedoucí odborné praxe studentů, garant studijního oboru tlumočnictví Mezikulturní komunikace ruština, členka oborové rady doktorského programu Translatologie
1993-2008 docentka na Ústavu translatologie FF UK, výuka simultánního tlumočení (ruština, francouzština), přednášky z Teorie tlumočení, výběrový seminář Tlumočení filmů, Simulované konference
1998 organizátorka semináře „Training of Interpreter Trainers" Praha, leden-únor, společně s TAIEX Office EC
1999 organizátorka metodického semináře pro české tlumočníky, budoucí vyučující v kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (EMCI)
1999-2000 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (26 týdnů, 24 hodin/týdně)
2000 organizátorka mezinárodního semináře „Teaching relay and retour" v rámci konsorcia EMCI (leden 2000)
2001-2002 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (27 týdnů, 24 hodin/týdně)
2002-2003 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (27 týdnů, 24 hodin/týdně)
2003-2004 smlouva na dobu určitou s Evropskou komisí, DG SCIC (1.5.2003-31.7.2004) – Praha, konferenční tlumočnice a místní koordinátorka přípravy konferenčních tlumočníků v České republice
2003-2004 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (27 týdnů, 24 hodin/týdně)
2004-2005 smlouva na dobu určitou s Evropskou komisí, DG SCIC, Brusel – konferenční tlumočnice (1.8.2004 - 28.2.2005)
2005 leden (1 měsíc) visiting professor /hostující profesorka na ESIT (Vysoká tlumočnická a překladatelská škola),Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, vedení doktorandských seminář (DEA) a praktických tlumočnických předmětů (francouzština-čeština-slovenština).
2005-2006 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (26 týdnů, 24 hodin/týdně). Kurz je akreditován MŠMT ČR jako rekvalifikační.
2007-2008 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (27 týdnů, 24 hodin/týdně). Kurz je akreditován MŠMT ČR jako rekvalifikační.
2008-dosud profesorka na Ústavu translatologie FF UK
2009-2010 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (26 týdnů, 24 hodin/týdně). Kurz je akreditován MŠMT ČR jako rekvalifikační.
20011-2012 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (26 týdnů, 24 hodin/týdně). Kurz je akreditován MŠMT ČR jako rekvalifikační.
2013-2014 vedoucí postgraduálního kurzu „Euromasters in Conference Interpreting" (28 týdnů, 24 hodin/týdně). Kurz je akreditován MŠMT ČR jako rekvalifikační.
2010 (říjen)-2014 (leden) – proděkanka pro zahraničí na FF UK

Konferenční tlumočení (simultánní tlumočení a vysoká konsekutiva) – výběr :

*Tlumočení na nejvyšší úrovni při jednáních, delegacích a státních návštěvách (V.Havel, V. Klaus, M.Zeman, M. Gorbačov, F. Mitterrand, B. Jelcin apod.) – např. bilaterální tlumočení pro V. Havla během oslav 50.výročí konce 2.světové války v Moskvě, během oslav 50.výrocí OSN v New Yorku, na zasedání OBSE v Budapešti, na summitu OBSE v Istanbulu).
*Simultánní tlumočení na řadě mezinárodních konferencí a odborných seminářů (medicína, energetika, ekonomika , finance, ekologie, doprava, státní správa, školství, azylová politika, evropské právo, autorské právo, kultura apod.).
*Simultánní a konsekutivní tlumočení pro ministerstva, především ministerstvo spravedlnosti, práce a sociálních věcí, kultury, financí, životního prostředí, Poslaneckou sněmovnu a Senát, Úřad vlády, Nejvyšší kontrolní úřad, Institut pro další vzdělávání soudců a státních zástupců, v kurzech pořádaných EU pro české soudce, státní úředníky, atd.
*Kabinové simultánní tlumočení pro instituce Evropské unie v Bruselu (akreditována jako konferenční tlumočnice DG SCIC EK) od roku 1993 dosud.
*Tlumočení filmů na mezinárodních filmových festivalech (MFF Karlovy Vary, Televizní festival Zlatá Praha, Festival evropských filmů, Febiofest atd.).

Členství ve vědeckých společnostech, profesních organizacích a redakčních radách :
Zakládající členka Evropské translatologické společnosti (EST : European Society for Translation Studies, od 1992).
Členka Jazykovědného sdružení ČR (od 1996).
Zakládající členka Rady ČERAPT (Česká rada pro překlad a tlumočení, od dubna 1997).
Členka oborové rady studijního programu Translatologie (od 1999).
Členka redakční rady časopisu ToP (Tlumočení a Překlad), čtvrtletník vydávaný Jednotou tlumočníků a překladatelů .
Spolueditor Folia Translatologica.
Zakládající členka Asociace konferenčních tlumočníků ASKOT (od 1990; 1996-2000 členka řídícího výboru).
Zakládající členka Jednoty tlumočníků a překladatelů JTP (od 1990; od 2008 – emeritní členka).
Členka sdružení Gallica (od 2000; 2007-2010-členka řídícího výboru) – sdružení učitelů francouzštiny VŠ.
Čestná členka České komory tlumočníků znakového jazyka (od 2010).
Členka Sdružení Ceny D. Seleskovitchové (Association pour le Prix Danica Seleskovitch) – ESIT, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle (od 2005).
Členka oborové komise doktorandského studia pro studijní obor 2.1.35 „Prekladateľstvo a tlmočníctvo“ na Filozofické fakultě Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre. (od 2005).
Členka Vědeckého výboru časopisu Écho des Études Romanes (od 2009).
Členka Vědeckého výboru časopisu „The Interpreters Newsletter” (SSLMIT Trieste) (od 2010)
Členka Vědeckého výboru časopisu „Miedzy Oryginalem a Przekladem” (Varšava) (od 2011).
Předsedkyně Konsorcia EMCI (European Masters in Conference Interpreting) – 11 evropských univerzit (od března 2013: www.emcinterpreting.org)
Členka Vědecké rady FF UK (od 2010).
Koordinátor PRVOUK L10 (od 2012).

Vyznamenání :
Titul rytíře Řádu akademických palem (jmenování 10.10.2003) – vyznamenání udělené předsedou vlády Francouzské republiky za šíření francouzského jazyka a kultury.

Publikační činnost:
Autorka řady publikací, monografií, odborných statí i popularizačních článků zejména z oblasti teorie a praxe tlumočení, řešitelka a spoluřešitelka řady evropských i domácích grantů a projektů (viz přílohy).

Praha 03.01.2014 Ivana Čeňková